



AET2

Asian and Middle Eastern Studies Tripos, Part II

Monday 01 Jun 2015 9 to 12.00 pm

Paper MES33

Advanced Hebrew Language

*Candidates offering **one** section only must answer **all** questions in that section.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** answer booklet and on the **second copy** of the question paper provided. **Tie** the second copy of the question paper **in** your answer booklet.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 page answer booklet

Rough Work Pad

SPECIAL REQUIREMENTS TO BE SUPPLIED FOR THIS EXAMINATION

Second copy of the question paper

You may not start to read the questions printed on the subsequent pages of this question paper until instructed to do so.

SECTION A (Dead Sea Scrolls Hebrew)

1 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [20 marks].

לכל הנדבים הנגשים לחיי נצח **כסרך היחד** לדרוש אל בכול לב ובכול נפש לעשות הטוב והישר לפניו כאשר צוה ביד מושה וביד כול עבדיו הנביאים ולאהוב כול אשר בחר ולשנוא את כול אשר מאס לרחוק מכול רע ולדבוק בכול מעשי טוב ולעשות אמת וצדקה ומשפט בארץ ולוא ללכת עוד בשרירות לב אשמה ועיני זנות לעשות כול רע ולהבי את כל הנדבים לעשות חוקי אל בברית חסד להיחד בעצת אל ולהתהלך לפניו תמים כול הנגלות למועדי תעודותם ולאהוב כול בני אור איש כגורלו בעצת אל ולשנוא כול בני חושך איש כאשמתו בנקמת אל

(Rule of the Community 1:1-11)

Q: Discuss the sort of information that this text provides about the group that produced it.

2 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [20 marks].

והכוהנים מברכים את כול אנשי גורל אל ההולכים תמים בכול דרכיו ואומרים יברכה בכול טוב וישמורכה מכול רע ויאר לבכה בשכל חיים ויחונכה בדעת עולמים וישא פני חסדיו לכה לשלום עולמים. והלויים מקללים את כול אנשי גורל בליעל וענו ואמרו ארור אתה בכול מעשי רשע אשמתכה יתנכה אל זעוה ביד כול נוקמי נקם ויפקוד אחריכה כלה ביד כול משלמי גמולים ארור אתה לאין רחמים כחושך מעשיכה וזעום אתה באפלת אש עולמים לוא יחונכה אל בקוראכה ולוא יסלח לכפר עוונך ישא פני אפו לנקמתכה ולוא יהיה לכה שלום בפי כול אוחזי אבות. וכול העוברים בברית אומרים אחר המברכים והמקללים אמן אמן

(Rule of the Community 2:2-10)

Q: Discuss the context within which this text appears in the *Rule of the Community* and its relationship to the Biblical original.

3 Translate the following **seen** passage into **English** and comment as indicated below [20 marks].

וכל המואס לבוא בברית אל ללכת בשרירות לבו לוא יתחשב ביחד אמתו **כיא** געלה
נפשו **ביסורי** דעת משפטי צדק לוא **חזק למשוב חיו** ועם ישרים לוא יתחשב ודעתו
וכוחו והונו לוא יביאו בעצת יחד

(Rule of the Community 2:26-3:2)

Q: Discuss the significance of this text for the internal organization of the group that produced it.

4 Comment on the Hebrew words and phrases indicated in boldface in questions 1-3 [20 marks].

5 Translate the following **unseen** passage into **English** and comment as indicated below [20 marks].

ועתה שמעו כל יודעי צדק ובינו במעשי אל כי ריב לו עם כל בשר ומשפט יעשה בכל מנאציו
כי במועלם אשר עזבוהו הסתיר פניו מישראל וממקדשו ויתנם לחרב ובזכרו ברית ראשנים
השאיר שארית לישראל ולא נתנם לכלה ובקץ חרון שנים שלוש מאות ותשעים לתיתו אותם
ביד נבוכדנאצר מלך בבל פקדם ויצמח מישראל ומאהרן שורש מטעת לירוש את ארצו ולדשן
בטוב אדמתו ויבינו בעונם וידעו כי אשימים הם ויהיו כעורים וכימגששים דרך שנים עשרים
ויבן אל אל מעשיהם כי בלב שלם דרשוהו ויקם להם מורה צדק להדריכם בדרך לבו. ויודע
לדורות אחרונים את אשר עשה בדור אחרון בעדת בוגדים הם סרי דרך היא העת אשר היה
כתוב עליה 'כפרה סורירה כן סרר ישראל' בעמוד איש הלצון...

(Damascus Document 1:1-14)

Q: Discuss the possible relationship of this text, as well as that of the *Damascus Document* in general, to the sect presupposed by the *Rule of the Community*.

(TURN OVER)

SECTION B (Modern Hebrew)

1 Translate the following unseen **Modern Hebrew** passage into **English**, and answer the questions given below the text [20 marks].

על האושר (והבחירות)

בסופו של דבר שאלת האושר—האם אדם קם בבוקר, מסתכל על המרחב שלו, על הבית, על הרחוב, ומרגיש טוב—השאלה הזו היא השאלה האמתית של הבחירות האלה. וכבר כתב כאן נחמיה שטרסלר, שמבחינת המצב הכלכלי, מבחינת המספרים והנתונים השונים, המצב בישראל "בכלל לא רע", והתלונן על סיפורי הבדיות שמוכרים לנו לקראת הבחירות המתקרבות על מצב כלכלי גרוע, מיתון מתקרב וכו'; אלא שהעניין הוא אחר: אנשים לא חיים מתוך הנתונים האלה, מהמספרים האלה על צג המחשב. אותם מספרים, שמעלים ומרסקים שווקים ברחבי העולם, לא נוגעים ברגש של רוב אזרחי ישראל. לרובנו יש מה לאכול בבוקר. "מיתון" בתודעה הישראלית זה קודם כל מצב נפשי. האזרח הישראלי לא מאושר. יותר מזה: הוא חנוק.

ושוב, לא אושר במובן השלם שלו, הטוטאלי, אלא אושר במובן של השלמה, במובן של נחת רוח מסוימת מהמקום שבו אתה נמצא, מהמציאות שבה אתה חי, אושר במובן של לומר בשפה רפה: "טוב לי". והתחושה החזקה ביותר ברחוב הישראלי היום היא תחושת התקיעות, המים העומדים.... "מה שהיה הוא שיהיה". ואם בבחירות הקודמות הישראלי הממוצע אימץ את ההנחה הזאת, אם בבחירות הקודמות היא הייתה נוחה לו והוא דימה לראות את התקיעות כ"ציבות", הרי שעכשיו משהו מגרד.

Adapted from *Haaretz*, 22 January 2015

א על פי הקטע, מה מרגיש הישראלי הממוצע במצב הכלכלי הנוכחי ומדוע?

ב כיצד הכותב מגדיר את סוג האושר אליו הוא מתייחס?

ג לדעת הכותב, איך אי-שביעות הרצון בקרב העם כיום צריכה להשפיע על הבחירות המתקרבות באופן שונה מאשר בזמן הבחירות הקודמות? למה?

2 Write a **200-250 word** composition in **Modern Hebrew** on **one** of the three topics given below [20 marks].

א מה דעתכם על היחס בין דת למוסר? הסבירו על מה מתבססת האתיקה שלכם.

ב "השימוש באנגלית באוניברסיטאות המחקר, ובכלל זה שילוב מסוים של אנגלית כשפת הוראה, הוא התפתחות רצויה וחשובה, אלא שכמו בכל דבר כמעט, גם כאן מילת המפתח היא איזון". מסכימים או לא? נמקו.

ג מתוך התכונות הרשומות כאן—חריצות, שכל, יופי ומזל—מה, לדעתכם, מהווה את הגורם המכריע בהצלחתו של בן אדם? או האם יש גורם אחר חשוב יותר? הסבירו.

3 Translate the following **seen Modern Hebrew** passage into **English**, and answer the questions given below the text [20 marks].

הרצח השתלם

תשע עשרה שנים חלפו מאז נרצח ראש ממשלת ישראל, יצחק רבין ז"ל, על ידי יגאל עמיר. מסיבות פוליטיות, ובשם האחדות, נמנעה החברה הישראלית מבירור ענייני ונוקב של הרקע לרצח, משמעותו והשלכותיו. אך לא ניתן לבנות אחדות על בסיס טיוח. רוצח פוליטי כעמיר זקוק לאידיאולוגיה עזת מבע, לציבור, שהוא משמש כשליחו, ולאווירה ציבורית שמבטיחה רמות שונות של תמיכה במעשה. לכן, ראיית הרצח כמעשה של יחיד חריג, "מטורף", "עשב שוטה" ותו לא, היא החמצה של הרקע לרצח ושל מה שעלול להביא לרצח הפוליטי הבא.

הרצח המחיש בחריפות את הפוטנציאל ההרסני של קנאות דתית כשהיא משולבת בלאומנות (לא לאומיות), על רקע הכיבוש וההתנחלות. אם מחזיקים בערך הדתי של קדושת הארץ כולה ואיסור מסירתה לנוכרים כערך מוחלט, שאינו צריך להתאזן בערכים אחרים, הרצח של מנהיג המסכן את הערך הזה הוא תוצאה כמעט מתבקשת. לצד הערך הקיצוני הזה התבססה ההשקפה שגורל השטחים אינו נתון להכרעה של המערכת הפוליטית. השקפות אלה מונעות מראש הסדר מדיני שכרוך בפינוי יישובים, בשל החשש מפני אלימות והחשש שלא ניתן יהיה להוציאו לפועל, משום שחלק מהצבא לא יקבל את מרות הממשלה בעניין.

Haaretz, 7 November 2014

- א לפי דעת הכותב, מדוע חשוב להימנע מהגדרת רצח רבין כמעשה של בן אדם משוגע?
- ב לפי הבנתכם, כיצד לאומנות שונה מלאומיות? איך הבדל זה קשור לרצח המדובר?
- ג האם אתם מסכימים עם עמדת הכותב, כלומר שרצח רבין היה "תוצאה כמעט מתבקשת" של הנסיבות המתוארות לעיל?

(TURN OVER)

4 Translate the following **seen Modern Hebrew** passage into **English**, and answer the questions given below the text [20 marks].

מתוך "שיחות עם חיים כהן, שופט עליון בדימוס"
מיכאל ששר: יש אומרים, כי כל הסינתזה והאינטגרציה של יהודי גרמניה בתרבות ובחברה הגרמנית לא היו אלא הונאה עצמית. מה דעתך?
חיים כהן: אני חושב שהם צודקים. הונאה אולי אינה המילה הנכונה, ונכון יותר לומר אשליית שווא. סבי השלה את עצמו, זה ברור!
מיכאל ששר: השאלה היא אם אנשים כמו הסבא שלך ידעו שהחברה הגרמנית בעצם אינה מקבלת אותם.

חיים כהן: הם בחנו הכול מנקודת מבט דתית. בשבילם לא הייתה שום נקודת ראות אחרת, ולכן קיבלו את הדברים בתור עובדה טבעית שאין לשנותה. יש נוצרים ששונאים יהודים מפני שהיהודים לא קיבלו עליהם את דת הנצרות, ומכיוון שגם כיום היהודים אינם מוכנים לקבל עליהם את הנצרות, מובן ששנאת הנוצרים [כלפי היהודים] נמשכת. זה לא היה רק הסבר, אלא מעין הצדקה, כאילו אמרו: "אני באמת איני מוכן לקבל על עצמי את הנצרות, ואולי אתה באמת צודק בזה שאתה שונא אותי!"

Adapted from *Kemo Kelim Sheluvim* (Jerusalem: Academon, 2005), p. 65

א האם הסינתזה והאינטגרציה של יהודים בארצות שונות בעולם כיום אפשריות והאם הן רצויות מבחינת שני הצדדים (היהודים והלא-יהודים)?

ב האם יהודי החי בגולה יכול מצד אחד להתערות בארץ מגוריו ומצד שני לשמור על זהותו היהודית?

END OF PAPER